

CICLO
LIED

Teatro Principal

2 abril 2017

Patronato

Municipal

de las Artes Escénicas

y de la Imagen

MANUEL
GÓMEZ RUIZ

MARKUS
ZUGEHÖR



CICLO LIED

Patronato

Municipal

de las Artes Escénicas

y de la Imagen

MANUEL
GÓMEZ RUIZ

MARKUS
ZUGEHÖR

PRIMERA PARTE

Henry Purcell
(1659-1695)

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Ludwig van Beethoven
(1769-1826)

Franz Peter Schubert
(1797-1828)

SEGUNDA PARTE

Franz Peter Schubert
(1797-1828)

Johannes Brahms
(1833-1897)

Hugo Wolf
(1860-1903)

Roger Quilter
(1877-1953)

PRIMERA PARTE



Henry Purcell
(1659-1695)

If music be the food of love, Z. 379

If music be the food of love,
Sing on till I am fill'd with joy;
For then my list'ning soul you move
To pleasures that can never cloy.
Your eyes, your mien, your tongue declare
That you are music ev'rywhere.
Pleasures invade both eye and ear,
So fierce the transports are, they wound,
And all my senses feasted are,
Tho' yet the treat is only sound,
Sure I must perish by your charms,
Unless you save me in your arms.

William Shakespeare

**Si es la música el alimento del amor,
Z. 379**

Si es la música alimento del amor,
cantad hasta que el gozo me colme;
pues entonces, elevaréis mi alma atenta
hasta alcanzar placeres que nunca sacian.
Tus ojos, tu semblante, tu lengua declaran
que toda tú eres música.
Los placeres invaden los ojos y los oídos
y tan fiero mis éxtasis es, que me hiere,
y todos mis sentidos se regalan;
y aunque no es mi manjar sino sonido,
seguro es que pereceré ante tus encantos,
si es que no me salvas en tus brazos.



Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

**She never told her love,
Hob. XXVla no. 34**

She never told her love,
But let concealment,
like a worm in the bud,
Feed on her damask cheek...
She sat, like Patience on a monument,
Smiling at grief.

William Shakespeare

**Ella nunca confesó su amor,
Hob. XXVla n° 34**

Ella nunca confesó su amor,
pero dejó disimuladamente,
como un gusano en el brote,
comer en sus adamascadas mejillas...
Permaneció sentada, como la Paciencia en
un monumento,
sonriendo en el dolor.



Ludwig van Beethoven

(1659-1695)

Ariette. Der Kuß, Op. 128

Ich war bei Chloen ganz allein,
Und küssen wollt ich sie:
Jedoch sie sprach,
Sie würde schreien,
Es sei vergebne Müh.

Ich wagt es doch und küßte sie,
Trotz ihrer Gegenwehr.
Und schrie sie nicht?
Jawohl, sie schrie,
Doch lange hinterher.

Christian Felix Weisse

Arietta. El beso, op. 128

Estaba solo con Cloe
Y quería besarla,
Pero ella dijo
Que gritaría si lo hacía
(Sería un intento inútil)

Sin embargo, me atreví y la besé
A pesar de su resistencia
¿Y ella gritó?
¡Oh sí, gritó,
pero mucho después!

Marmotte, Op. 52 Nr. 7

1.
Ich komme schon durch manche Land',
Avec que la marmotte,
Und immer was zu essen fand,
Avec que la marmotte,
Avec que si, avec que la,
Avec que la marmotte.

2.
Ich hab' geseh'n gar manchen Herrn,
Avec que la marmotte,
Der hätt' die Jungfern gar zu gern,
Avecque la marmotte, ...

3.
Hab' auch gesehn die Jungfer schön,
Avec que la marmotte,
Die täte nach mir Kleinem sehn
Avecq ue la marmotte, ...

4.
Nun lasst mich nicht so gehn, ihr Herrn,
Avec que la marmotte,
Die Burschen essen und trinken gern,
Avec que la marmotte, ...

Johann Wolfgang Goethe

Marmota, op. 52 n° 7

1.
Más de una tierra he visitado,
Avec que la marmota,
y siempre de comer allí he encontrado,
avec que la marmotte,
avec que si, avec que la,
avec que la marmotte.

2.
Más de un caballero he visto,
Avec que la marmota
De las doncellas demasiado entusiasta,
Avec que la marmota...

3.
También vi a la hermosa doncella,
Avec que la marmota,
Echando un vistazo a lo pequeño que soy,
Avec que la marmota...

4.
Ahora no me dejéisirme así, caballeros,
Avec que la marmota,
Los chicos disfrutamos
comiendo y bebiendo,
Avec que la marmota...

Mailed, Op. 52 no. 4

Wie herrlich leuchtet mir die Natur,
Wie glänzt die Sonne, wie lacht die Flur!
Es dringen Blüten aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen aus dem Gesträuch,
Und Freud und Wonne aus jeder Brust;

O Erd', o Sonne, o Glück, o Lust!
O Lieb', o Liebe! So golden schön
Wie Morgenwolken auf jenen Höhen!
Du segnest herrlich das frische Feld,
Im Blütendampfe die volle Welt.
O Mädchen, Mädchen, wie lieb ich dich!
Wie blickt dein Auge, wie liebst du mich!

So liebt die Lerche Gesang und Luft,
Und Morgenblumen den Himmelsduft
Wie ich dich liebe mit warmen Blut,
Die du mir Jugend und Freud und Mut
Zu neuen Liedern und Tänzen gibst.
Sei ewig glücklich, wie du mich liebst!

Johann Wolfgang von Goethe

Zärtliche Liebe, WoO. 123

Ich liebe dich, so wie du mich,
Am Abend und am Morgen,
Noch war kein Tag, wo du und ich
Nicht teilten unsre Sorgen.

Auch waren sie für dich und mich
Geteilt leicht zu ertragen;
Du tröstest im Kummer mich,
Ich weint in deine Klagen.

Drum Gottes Segen über dir,
Du, meines Lebens Freude.
Gott schütze dich, erhalt dich mir,
Schütz und erhalt uns beide.

Karl Friedrich Herrosee

Canción de mayo, op. 52 n° 4

¡Qué radiante ilumina la naturaleza!
¡Cómo brilla el Sol! ¡Cómo ríe la vega!
Estallan los retallos de las ramas,
Y mil veces desde los arbustos
Alegría y felicidad en cada pecho

¡Oh, tierra, dicha gozo!
¡Oh amor, oh amor tan bello como
La dorada nube matutina sobre las alturas!
Tú bendices, potente, el tierno campo,
Y con tu aliento florido, el mundo entero!
¡Oh muchacha, muchacha, cómo te amo!
¡Cómo destellan tus ojos, cómo me amas!

Así ama la alondra el canto y el aire,
Y las flores de la mañana al aire del cielo
Igual que yo te amo, con sangre ardiente
A ti, que para cantar y bailar,
Me infundes juventud, alegría y valor.
¡Sé eternamente feliz, si tú me amas!

Tierno amor, WoO. 123

Yo te amo tanto como tú a mí,
a la tarde y a la mañana,
aún no hubo un día donde tú y yo
no compartiéramos nuestras penas.

Fueron compartidas por ti y por mí,
fáciles de soportar;
tú me consolabas en la aflicción,
yo lloraba con tus lamentos.

Por eso, la bendición de Dios sobre ti,
tú, alegría de mi vida;
protégate Dios, guárdete para mí,
protéjanos y guárdenos a nosotros dos.



Franz Peter Schubert
(1797-1828)

**Vier Lieder aus
„Die schöne Müllerin“, D. 795**

Wohin?, Nr. 2

Ich hör' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

Halt!, Nr. 3

Eine Mühle seh ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

**Cuatro Lieder de
„La bella molinera“, D. 795**

¿A dónde?, n° 2

Ya ni al arroyuelo que murmura
al caer de la roca,
corriendo hacia el valle
tan fresco y cristalino.

No sé lo que me pasó,
ni quién me dio el consejo,
yo seguí el arroyo con mi cayado
de caminante.

Descendí cada vez más lejos,
siempre junto al arroyo,
que cada vez murmuraba
más fresco y cristalino.

¿Es éste mi camino?
¡Oh arroyuelo!, dime, ¿a dónde vamos?
Con el murmullo de tus aguas
me has trastornado los sentidos.

¿Qué digo murmullo? Eso no es murmurar.
Son las náyades que cantan
y cogidas de la mano
danzan bajo las olas.

¡Déjalas cantar compañero,
deja que murmuren y sigue tu camino!
Pues el cristalino arroyuelo
hace andar a la rueda del molino.

¡Alto!, n° 3

Percibo un molino entre los álamos,
y oigo el ruido de sus ruedas,
entre mi canto
y el murmullo del arroyo.

¡Bien hallado, bienvenido seas,
dulce canto del molino!
¡Qué linda es la casa!
¡Cómo relucen los cristales de sus ventanas!

¡Y cómo los ardientes rayos del sol
iluminan todo el firmamento!
Oh arroyo, querido arroyuelo,
¿es eso lo que tú me querías sugerir?

ITränenregen, Nr. 10

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh nach Haus.

Mein! Nr. 11

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellst euer Brausen ein!
All ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
Mit dem seligen Worte mein
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

Wilhelm Müller

Lluvia de lágrimas, n° 10

Sentados estábamos
bajo la espesa sombra de los álamos,
y juntos contemplábamos
el arroyo que corría a nuestros pies.

La luna había ya asomado,
y tras ella las estrellas del cielo,
que igualmente se reflejaban placenteras
en el plateado espejo del arroyo.

Yo no miraba ni a la luna
ni a las estrellas,
y únicamente buscaba
su imagen, sus ojos.

Y la vi sonriente
en el fondo del plácido arroyo,
rodeada de azules florecillas ribereñas
que la contemplaban sonriente.

Cual ella, me pareció que todo el cielo
y el universo estaban en el arroyo,
y que con ellos quería
arrastrarme a su seno.

Y sobre las nubes y las estrellas
se oía el alegre murmullo del arroyo
que al correr cantaba y me decía:
"¡Amigo, amigo, sígueme!"

Entonces mis ojos se nublaron
y el espejo se empañó.
Ella me dijo:
"Amenaza tormenta, adiós, vuelvo a casa"

¡Mía! n° 11

Arroyo, ¡deja tus murmullos!
Ruedas, ¡dejad de girar ruidosamente!
Alegres pajarillos del bosque,
grandes y pequeños,
¡cesad de entonar vuestras melodías!
En este instante
tan sólo un canto
debe resonar en el campo y en el bosque:
¡La amada molinera es mía!
¡Mía!
¿No tienes más flores, primavera?
¿Sol, no tienes más refulgentes rayos?
¡Tendré que conformarme solamente
con estas felices palabras
sin que jamás las comprenda la Naturaleza!

SEGUNDA PARTE



Franz Peter Schubert
(1797-1828)

Ständchen, D. 889

Horch, horch, die Lerch' im Ätherblau!
Und Phöbus, neu erweckt,
Tränkt seine Rosse mit dem Tau,
Der Blumenkelche deckt.
Der Ringelblume Knospe schleusst
Die goldnen Äuglein auf;
Mit allem, was da reizend ist,
Du süsse Maid, steh auf!

Wenn schon die liebe ganze Nacht
Der Sterne liches Heer
Hoch über dir im Wechsel wacht,
So hoffen sie noch mehr,
Dass auch dein Augenster sie grüsst.
Erwach! Sie warten drauf,
Weil du doch gar so reizend bist;
Du süsse Maid, steh auf!

Und wenn dich alles das nicht weckt,
So werde durch den Ton
Der Minne zärtlich aufgeweckt!
O dann erwachst du schon!
Wie oft sie dich ans Fenster trieb,
Das weiss sie, drum steh auf,
Und habe deinen Sänger lieb,
Du süsse Maid, steh auf!

William Shakespeare

Serenata, D. 889

¡Escucha, escucha en el cielo a la alondra!
Febo, recién despierto, a sus corceles
abreva en el rocío
que cubre el firme cáliz de las flores.
Y el capullo de la caléndula abre
sus dorados ojillos;
con todas estas cosas deliciosas,
¡Levántate, dulce muchacha!

Si incluso en toda la santa noche
La tropa brillante de la luz de las estrellas,
sobre ti fluctúa en vela
Así esperan aún más,
que la estrella de tus ojos los salude
¡Despierta! Aún esperan,
porque eres tan encantadora;
¡Levántate, dulce muchacha!

Y si todo eso no despierta,
Así que va por el tono
¡Que el amor dulcemente ha despertado!
¡O entonces se despierta ya!
A menudo te llevó hasta la ventana,
Ella lo sabe, por eso se despertó,
y dijo te amo a su amante cantor,
¡Levántate, dulce muchacha!

SEGUNDA PARTE

An Sylvia, D. 891

Was ist Sylvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Daß ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Sylvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

William Shakespeare

Trinklied, D.888

Bachus feister Fürst des Weins,
Komm mit Augen hellen Scheins,
Unsre Sorg' ersäuf' dein Faß,
Und dein Laub uns krönen laß,
Füll' uns bis die Welt sich dreht.

William Shakespeare

A Silvia, D. 891

¿Quién es Silvia?
¿cómo es que los anchos prados te alaban?
Bella y maravillosa te veo, siempre cerca,
Es una señal de los favores del Cielo,
Que se subyugan a ella.

¿Es ella a la vez bella y buena?
Su encanto refresca con
la ternura de un niño,
Cupido vive en sus ojos,
Allí se cura de su ceguera
Y permanece en una dulce calma.

Entonces, para Silvia resuena una canción,
Para gloria de la preciosa Silvia,
Cada encanto le pertenece hace mucho,
La Tierra nos lo puede decir,
¡Para ella los ramos y coronas de flores!

Brindis, D. 888

Ven, gran rey de los vinos,
gordo Baco de ojos tintos.
Ansias mueran en tus cubas
Y coronennos tus uvas.
¡Vino, hasta que el mundo baile!



**Johannes
Brahms**
(1833-1897)

**Wie bist du, meine Königin,
Op. 32 Nr. 9**

Wie bist du, meine Königin,
Durch sanfte Güte wonnevoll!
Du lächle nur, Lenzdüfte wenn
Durch mein Gemüte, wonnevoll!
Frisch aufgeblühter Rosen Glanz,
Vergleich ich ihn dem deinigen?
Ach, über alles, was da blüht,
Ist deine Blüte wonnevoll!
Durch tote Wüsten wandle hin,
Und grüne Schatten breiten sich,
Ob fürchterliche Schwüle dort
Ohn Ende brüte, wonnevoll!
Lass mich vergehn in deinem Arm!
Es ist ihm ja selbst der Tod,
Ob auch die herbste Todesqual
Die Brust durchwüte, wonnevoll!

Georg Friedrich Daumer (nach Hafis)

**Der Gang zum Liebchen,
Op. 48 Nr. 1**

Es glänzt der Mond nieder,
ich sollte doch wieder
zu meinem Liebchen,
wie mag es ihr geh'n?
Ach weh', sie verzaget
und klaget, und klaget,
daß sie mich nimmer
im Leben wird seh'n.
Es ging der Mond unter,
ich eilte doch munter,
und eilte daß keiner
mein Liebchen entführt.
Ihr Täubchen, o girret,
ihr Lüftchen, o schwirret,
daß keiner mein Liebchen,
mein Liebchen entführt.

Josef Wenzig

**Qué plácidamente estás, mi reina,
op. 32 n° 9**

¡Qué plácidamente estás, mi reina,
con tu suave bondad!
Auras primaverales soplan
y mi ánimo atraviesan, si sonrías placida.
¿Puedo con el tuyo comparar
el brillo de la rosas poco ha florecidas?
¡Ay, más que todo lo florecido
es tu floración placida!
Oscuras se extienden las sombras
y por desiertos peregrino,
a pesar del terrible bochorno
que sin fin alienta, plácidamente.
Aunque me suponga la muerte
y el más áspero dolor mortal
el pecho me atraviese,
¡perezca yo en tus brazos plácidamente!

**El camino a mi amorcito,
op. 48 n° 1**

La Luna brilla
y debería volver
a ver a mi amada
¿cómo estará?
¡Ay, está desanimada
y quejándose
de que no me volverá
a ver nunca más!
La Luna se pone
y voy corriendo alegremente
para que nadie
se lleve a mi amada.
¡Oh palomitas, cantad!
¡Oh brisas, soplad,
para que nadie
se lleve a mi amada!

SEGUNDA PARTE



Hugo Wolf
(1860-1903)

Der Musikant (Eichendorff-Lieder, Nr. 2)

Wandern lieb' ich für mein Leben,
Lebe eben wie ich kann,
Wollt ich mir auch Mühe geben,
Paßt es mir doch gar nicht an.

Schöne alte Lieder weiß ich;
In der Kälte, ohne Schuh,
Draußen in die Saiten reiße ich,
Weiß nicht, wo ich abends ruh!

Manche Schöne macht wohl Augen,
Meinet, ich gefiel ihr sehr,
Wenn ich nur was wollte taugen,
So ein armer Lump nicht wär. --

Mag dir Gott ein'n Mann bescheren,
Wohl mit Haus und Hof versehn!
Wenn wir zwei zusammen wären,
Möcht mein Singen mir vergehn.

Josef von Eichendorff

Das Ständchen (Eichendorff-Lieder, Nr. 4)

Auf die Dächer zwischen blassen
Wolken schaut der Mond herfür,
Ein Student dort auf den Gassen
Singt vor seiner Liebsten Tür.
Und die Brunnen rauschen wieder
Durch die stille Einsamkeit,
Unter Wald vom Berge nieder,
Wie in alter, schöner Zeit.
So in meinen jungen Tagen
Hab ich manche Sommernacht
Auch die Laute hier geschlagen
Und manch lust'ges Lied erdacht.
Aber von der stillen Schwelle
Trugen sie mein Lieb zur Ruh,
Und du, fröhlicher Geselle,
Singe, sing nur immer zu!

Josef von Eichendorff

El músico (Eichendorff-Lieder, n° 2)

Me gusta vagar, por ello me desvivo,
vive, pues, cuanto puedas,
aunque quisiera esforzarme,
es algo que no me va.

Sé hermosas y viejas canciones,
en el frío, sin zapatos,
fuera tocando las cuerdas,
¡no sé donde descansaré a la noche!

Más de una hermosa arquea las cejas,
creyendo que le gusto mucho,
si yo quisiera valarme,
no fuera un pobre harapo.

¡Que Dios te conceda un hombre,
que tenga casa y hacienda!
Si los dos estuviésemos juntos,
se me acabara el cantar.

La serenata (Eichendorff-Lieder, n° 4)

Sobre los tejados, entre pálidas
Nubes, la luna aparece,
Allí abajo, en una callejuela
Un estudiante canta ante
la puerta de su amada.
Entonces, de nuevo, las fuentes murmuran
En la soledad silenciosa,
Igual que el bosque bajo la montaña
Como en los bellos viejos tiempos.
Igual que en mis jóvenes años,
Durante numerosas noches de verano
También tocaba allí el laúd
E imaginé numerosas y alegres canciones
Que luego, tras el umbral silencioso
han calmado mi amor
Entonces tú, alegre compañero
Canta, canta sin cesar

Die Nacht
Eichendorff-Lieder, Nr. 19)

Nacht ist wie ein stilles Meer,
Lust und Leid und Liebesklagen
Kommen so verworren her
In dem linden Wellenschlagen.
Wünsche wie die Wolken sind,
Schiffen durch die [stillen]1 Räume,
Wer erkennt im lauen Wind,
Ob's Gedanken oder Träume?
Schließ' ich nun auch Herz und Mund,
Die so gern den Sternen klagen,
Leise doch im Herzensgrund
Bleibt das linde Wellenschlagen.

Josef von Eichendorff

La noche
(Eichendorff-Lieder, n° 19)

La noche es como un mar silencioso,
La alegría, la pena y las quejas de amor
Llegan enredadas entre el dulce
batir de las olas.
Los deseos son como nubes,
Que navegan a través del espacio silencioso,
Y que pueden reconocer en el viento tibio
si son pensamientos o sueños
Igual que si cierro mi corazón y mi boca
Que tan dispuestos están
a quejarse a las estrellas,
Sin ruido, llevando en el fondo del corazón
Lo que queda del dulce batir de las olas.



Roger Quilter
(1877-1953)

Five Shakespeare Songs,
Op. 23
Fear no more – Cymbeline

Fear no more the heat o' the sun;
Nor the furious winter's rages,
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages;
Golden lads and girls all must,
As chimney sweepers come to dust.

Fear no more the frown of the great,
Thou art past the tyrant's stroke:
Care no more to clothe and eat;
To thee the reed is as the oak:
The sceptre, learning, physic, must
All follow this, and come to dust.

Fear no more the lightning-flash,
Nor the all-dread thunder-stone;
Fear not slander, censure rash;
Thou hast finished joy and moan;
All lovers young, all lovers must
Consign to thee, and come to dust.

No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee!
Quiet consummation have;
And renowned be thy grave!

Cinco Canciones sobre Shakespeare,
op. 23
No temas más

No temas más al sol abrasador,
ni a las violentas furias del invierno.
Porque has cumplido tu labor en este mundo,
ya estás en casa, y has cobrado tu justo jornal.
Dorados jóvenes y muchachas, todos deben,
lo mismo que el deshollinador,
convertirse en polvo.

No temas más el ceño del poderoso,
estás más allá del golpe del tirano.
No te preocupes más de vestirme y de comer.
Para ti es lo mismo el junco que el roble.
El cetro, la sabiduría, la ciencia,
todo debe acatar esto,
y convertirse en polvo.

No temas más el destello del relámpago,
ni al terrible trueno que apedrea.
No temas calumnias,
ni el escozor de la censura.
Para ti han acabado alegrías y tristezas.
Todos los amantes,
todos los jóvenes deben aceptar
esto, y convertirse en polvo.

¡Que ningún exorcista te dañe,
y que ninguna brujería te hechize!
¡Que los espectros insepultos te esquiven!
¡Que nada malo se te acerque!
¡Tranquilo fin tengas,
y honrada sea tu tumba!

Under the greenwood tree

Under the greenwood tree
Who loves to lie with me,
And turn his merry note
Unto the sweet bird's throat,
Come hither, come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

Who doth ambition shun
And loves to live i' the sun,
Seeking the food he eats,
And pleased with what he gets,
Come hither, come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

It was a Lover and his lass

It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey-nonny-no,
That o'er the green cornfield did pass
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, Hey ding a ding, ding.
Sweet lovers love the spring.
Between the acres of the rye,

With a hey, and a ho, and a hey-nonny-no,
These pretty country folks would lie
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, Hey ding a ding, ding.
Sweet lovers love the spring.
This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey hey-nonny-no,

How that a life was but a flower
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, Hey ding a ding, ding.
Sweet lovers love the spring.
And therefore take the present time,
With a hey, and a ho, and a hey hey-nonny-no,
For love is crownèd with the prime

In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, Hey ding a ding, ding.
Sweet lovers love the spring.

Venga bajo el verdor

Venga bajo el verdor
del bosque junto a mí
quien quiera unir su voz
al pájaro feliz;
que venga, aquí, aquí.
Nunca verá
más adversidad
que el frío invernol.

Quien deje aspiración
por aire libre y paz,
comiendo sin temor
lo que pueda encontrar,
que venga, aquí, aquí.
Nunca verá
más adversidad
que el frío invernol.

Era un amante y su muchacha

Era un amante y su muchacha,
Con un hey, y un ho, y un hey-nonny-no,
Que por el campo de maíz verde pasó
En la primavera, el único tiempo bello del año,
Cuando los pájaros cantan,
Hey ding a ding, ding.
Los dulces amantes aman la primavera.
Entre los campos del centeno,

Con un hey, y un ho, y un hey-nonny-no,
Estos buenos campesinos mentirían
En la primavera, el único tiempo bello del año,
Cuando los pájaros cantan,
Hey ding a ding, ding.
Los dulces amantes aman la primavera.
Este villancico comenzaron esa hora,
Con un hey, y un ho, y un hey hey-nonny-no,

Cómo que una vida era sólo una flor
En la primavera, el único tiempo bello del año,
Cuando los pájaros cantan,
Hey ding a ding, ding.
Los dulces amantes aman la primavera.
Y sólo se preocupan del presente,
Con un hey, y un ho, y un hey hey-nonny-no,
Porque el amor es coronado con el amor

En la primavera, el único tiempo bello del año,
Cuando los pájaros cantan,
Hey ding a ding, ding.
Los dulces amantes aman la primavera.

Take, oh take those lips away

Take, oh take those lips away,
That so sweetly were forsworn,
And those eyes: the breake of day,
Lights that do mislead the Morn;
But my kisses bring again, bring again,
Seals of love, but sealed in vain, sealed
in vain.

**When that I was and a
little tiny boy**

When that I was and a little tiny boy,
With hey, ho, the wind and the rain,
A foolish thing was but a toy,
For the rain it raineth every day.

But when I came to man's estate,
With hey, ho, the wind and the rain,
Gainst knaves and thieves men shut their gate,
For the rain it raineth every day.

But when I came, alas! to wive,
With hey, ho, the wind and the rain,
By swaggering could I never thrive,
For the rain it raineth every day.

But when I came unto my beds,
With hey, ho, the wind and the rain,
With toss-pots still had drunken heads,
For the rain it raineth every day.

A great while ago the world begun,
With hey, ho, the wind and the rain,
But that's all one, our play is done,
And we'll strive to please you every day.

William Shakespeare

Toma, oh, quita esos labios

Toma, oh, quita esos labios,
Que tan dulcemente fueron forsworn,
Y esos ojos: el breake del día,
Luces que engañan a la Mañana;
Pero mis besos traer de nuevo, traer de nuevo,
Sellos de Sellos de amor, pero sellados en
vano, sellados en vano.

**Cuando eso yo era un niño
pequeño y diminuto**

Cuando eso yo era un niño pequeño y
diminuto,
Con una Hey, ho, el viento y la lluvia,
Una tontería, pero era un juguete,
Por la lluvia que riega todos los días

Pero cuando llegué a la condición humana,
con una Hey, ho, el viento y la lluvia,
contra bribones y ladrones de hombres
cerrado sus puerta,
para la lluvia que riega todos los días.

Pero cuando llegó, por desgracia! para vivir,
Con una Hey, ho, el viento y la lluvia,
Por fanfarrón podría nunca prosperan,
Por la lluvia que riega todos los días.

pero cuando llegué a mis camas,
Con una Hey, ho, el viento y la lluvia,
Con cara o cruz ollas todavía
tenían cabezas ebrios,
Por la lluvia que riega todos los días.

un grande mientras que hace
el mundo comenzó
Con una Hey, ho, el viento y la lluvia,
Pero que todo se ha ido,
mi historia se lleva a cabo,
y nos esforzamos para
complacer todos los días



SOCIEDAD FILARMÓNICA DE ZARAGOZA

Fundada en 1906



Teatro Principal



Zaragoza
AYUNTAMIENTO

PATRONATO MUNICIPAL DE LAS
ARTES ESCÉNICAS Y DE LA IMAGEN